
ЦЕНТР ИЗУЧЕНИЯ РИМСКОГО ПРАВА

CENTRVM IVRIS ROMANI INVESTIGANDI

ДИГЕСТЫ ЮСТИНИАНА

DIGESTA IVSTINIANI

ТОМ II



PG&P

ПЕПЕЛЯЕВ, ГОЛЬЦБЛАТ И ПАРТНЕРЫ

250-летию
Московского государственного университета
им. М.В. Ломоносова
посвящается

ДИГЕСТЫ ЮСТИНИАНА
DIGESTA IVSTINIANI

**PVBLICA VNIVERSITAS STVDIORVM
MOSCOVIAE “LOMONOSOV”
FACVLTAS IVRIDICA
ACADEMIA SCIENTIARVM RVSSIAE
INSTITVTVM HISTORIAE VNIVERSALIS
CENTRVM IVRIS ROMANI INVESTIGANDI**

DIGESTA IVSTINIANI

**VOLVMEN SECVNDVM
LIBRI V-XI
Editio secunda emendata**



PG&P

ПЕПЕЛЯЕВ, ГОЛЫЦЕЛАТ И ПАРТНЕРЫ

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М.В. ЛОМОНОСОВА
ЮРИДИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВСЕОБЩЕЙ ИСТОРИИ
ЦЕНТР ИЗУЧЕНИЯ РИМСКОГО ПРАВА

ДИГЕСТЫ ЮСТИНИАНА

ТОМ II
КНИГИ V-XI
Второе издание, исправленное

ОТВЕТСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР Л.А. КОФАНОВ




СТАТУТ
МОСКВА 2008

PG&P

ПЕПЕЛЯЕВ, ГОЛЬЦБЛАТ И ПАРТНЕРЫ

УДК 34
ББК 67.3
Д 44

Редакционная коллегия издания:

д.ю.н., проф. Е.А. СУХАНОВ (председатель редакционной коллегии),
к.и.н., д.ю.н. Л.Л. КОФАНОВ (зам. председателя редакционной коллегии),
к.ю.н., доц. А.В. КОПЫЛОВ, к.ю.н., доц. Е.В. КУЛАГИНА,
к.и.н., доц. А.Д. РУДОКВАС, д.ю.н., проф. В.А. САВЕЛЬЕВ.

Координатор проекта – к.и.н., д.ю.н. Л.Л. КОФАНОВ.

Переводчики второго тома:

Кн. 5, тит. I, II – к.филол.н. А.И. СОЛОПОВ, тит. III – асп. Д.А. ЛИТВИНОВ,
к.филол.н. А.И. СОЛОПОВ, тит. IV–VI – асп. Д.А. ЛИТВИНОВ;
кн. 6 – к.и.н., д.ю.н. Л.Л. КОФАНОВ; кн. 7 – асп. М.Д. СОЛОМАТИН;
кн. 8 – к.и.н. А.А. ГРИГОРЬЕВА; кн. 9 – к.и.н. Т.А. БОБРОВНИКОВА;
кн. 10, тит. I, III – к.и.н. Т.А. БОБРОВНИКОВА, тит. II – к.и.н. Н.Ю. ЧЕХОНАДСКАЯ, тит. IV – асп. Д.А. ЛИТВИНОВ; кн. 11 – к.филол.н. А.Е. КУЗНЕЦОВ.

Научные редакторы второго тома:

общая редакция перевода – к.и.н., д.ю.н. Л.Л. КОФАНОВ;
редакция кн. 5 и 6 – д.ю.н., проф. Е.А. СУХАНОВ;
редакция кн. 7, 9 и 10 – д.ю.н., проф. В.А. САВЕЛЬЕВ;
редакция кн. 8 и 11 – к.ю.н., доц. А.В. КОПЫЛОВ.

Дигесты Юстиниана / Перевод с латинского; Отв. ред. Л.Л. Кофанов. Т. II. – 2-е изд., испр. – М.: Статут, 2008. – 622 с.

ISBN 978-5-8354-0456-8 (в пер.)

Книга содержит латинский текст с параллельным русским переводом знаменитых Дигест императора Юстиниана, являвшихся основным учебным пособием и юридическим источником по римскому праву для многих десятков поколений юристов средневековья, Нового и Новейшего времени. Составленные в VI в. н.э. из фрагментов сочинений римских классических юристов, Дигесты являются основным источником наших знаний о римской юриспруденции I–III вв. н.э. Вместе с тем они служат и источником для изучения позднеимперского права, так как наряду с Кодексом и Институциями Юстиниана были основным источником права в византийских судах VI–VII вв. н.э. В настоящем томе дается перевод второй части Дигест, включающей книги 5–11.

Для студентов юридических вузов, юристов, историков, а также всех тех, кто изучает римское право.

УДК 34
ББК 67.3

Перевод осуществлен при поддержке Российского фонда правовых реформ

ISBN 978-5-8354-0456-8

© Центр изучения римского права, 2002
© Л.Л. Кофанов, введение, 2002
© Колл. переводчиков, пер. на рус. яз., 2002
© Центр изучения римского права, исправления, 2008
© Издательство «Статут», 2008

Слово к Читателю

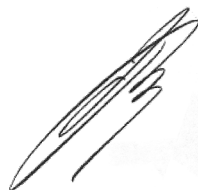
Переиздание первых трех томов полного русского перевода Дигест Юстиниана имеет целью сделать этот величайший памятник правовой мысли доступным как можно более широкому кругу читателей.

За короткое время первое издание прочно вошло в научный оборот как в нашей стране, так и за рубежом. Подтверждение тому – многочисленные ссылки на него в литературе и научных работах. Вместе с тем читательская аудитория Дигест чрезвычайно велика: общемировой традицией стало использование их при подготовке юристов, к ним постоянно обращаются правоведы, законодатели, политики, историки, филологи, люди самых разных профессий и интересов.

Научная деятельность, а также формирование и распространение в обществе и профессиональной среде правовой культуры – одни из главных приоритетов юридической компании «Пепеляев, Гольцблат и партнеры». Компания активно участвует в проектах по изданию научной литературы, трудов молодых юристов, публикации научных статей. Благодаря поддержке «Пепеляев, Гольцблат и партнеры» в свет вышло более 60 научно-практических изданий по правовой тематике.

Участвуя совместно с издательством «Статут» в проекте по переизданию Дигест Юстиниана, юридическая компания «Пепеляев, Гольцблат и партнеры» вносит свой вклад в подготовку специалистов с глубоким знанием основополагающих начал европейского, в том числе романо-германского, права, к семье которого принадлежит и право российское.

Управляющий партнер
юридической компании
«Пепеляев, Гольцблат и партнеры»



С.Г. Пепеляев

Редакционная коллегия издания
выражает особую благодарность

**Светлане Анатольевне Герасименко,
Юлии Юрьевне Горячевой,
Александре Александровне Маковской,
Людмиле Александровне Новоселовой** -
выпускницам юридического факультета
Московского государственного университета
им. М.В. Ломоносова,
работающим в Высшем Арбитражном Суде
Российской Федерации,
за неоценимую помощь в подготовке к изданию и выходу
в свет второго тома "Дигест Юстиниана".

*Председатель редакционной коллегии издания,
доктор юридических наук, профессор,
декан юридического факультета
Московского государственного университета
им. М.В. Ломоносова*



Е.А. Суханов

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|---|
| ВВЕДЕНИЕ КО ВТОРОМУ ТОМУ (<i>Л.Л. Кофанов</i>)..... | 9 |
|--|---|

ДИГЕСТЫ ЮСТИНИАНА

Книга пятая

| | |
|---|----|
| (титулы I, II – пер. А.И. Солопова, И.С. Перетерского; титул III – пер. Д.А. Литвинова, А.И. Солопова, И.С. Перетерского; титулы IV–VI – пер. Д.А. Литвинова, И.С. Перетерского)..... | 20 |
|---|----|

| | |
|---|-----|
| Титул I. О судах, где каждый должен предъявлять иски и отвечать по ним..... | 20 |
| Титул II. О завещании, нарушающем обязанности завещателя..... | 56 |
| Титул III. Об истребовании наследства..... | 84 |
| Титул IV. Если истребуется часть наследства..... | 134 |
| Титул V. Об истребовании наследства лицом, которому предоставлено владение наследственным имуществом..... | 142 |
| Титул VI. Об истребовании наследства фидеикомиссарием..... | 142 |

Книга шестая

| | |
|--|-----|
| (пер. Л.Л. Кофанова, И.С. Перетерского)..... | 146 |
| Титул I. О виндикации вещи..... | 146 |
| Титул II. О вещном Публициановом иске..... | 184 |
| Титул III. Если предъявляется требование об арендованном у государства участке, то есть об эмпитевтическом участке..... | 196 |

Книга седьмая

| | |
|--|-----|
| (пер. М.Д. Соломатина, И.С. Перетерского)..... | 198 |
| Титул I. Об узифрукте, и каким образом кто-либо осуществляет узифрукт..... | 198 |
| Титул II. О приращении узифрукта..... | 242 |
| Титул III. Когда возникает узифрукт, предоставленный в силу легата..... | 250 |
| Титул IV. Каким образом утрачиваются узифрукт или пользование..... | 252 |
| Титул V. Об узифрукте на такие вещи, которые потребляются или уменьшаются вследствие пользования..... | 266 |
| Титул VI. Если предъявляется требование об узифрукте или возражение против принадлежности его другому лицу..... | 270 |
| Титул VII. О работах рабов..... | 276 |
| Титул VIII. О пользовании и проживании..... | 278 |
| Титул IX. Каким образом узифруктуарий предоставляет обеспечение..... | 290 |

Книга восьмая

| | |
|--|-----|
| (пер. А.А. Григорьевой, И.С. Перетерского)..... | 300 |
| Титул I. О сервитутах..... | 300 |
| Титул II. О сервитутах городских имений..... | 306 |
| Титул III. О сервитутах сельских имений..... | 326 |
| Титул IV. Общие правила об имениях, как городских, так и сельских..... | 346 |

| | |
|---|-----|
| Титул V. Если виндицируется сервитут или отрицается принадлежность его другому..... | 356 |
| Титул VI. Каким образом утрачиваются сервитуты | 374 |
| Книга девятая | |
| (пер. Т.А. Бобровниковой, И.С. Перетерского)..... | 386 |
| Титул I. Если указано, что четвероногое причинило вред | 386 |
| Титул II. К Аквилеву закону | 390 |
| Титул III. О тех, которые вылили или выбросили | 436 |
| Титул IV. О ноксальных исках | 444 |
| Книга десятая | |
| (титуды I, III – пер. Т.А. Бобровниковой, И.С. Перетерского; титуд II – пер. Н.Ю. Чехонадской, И.С. Перетерского; титуд IV – пер. Д.А. Литвинова, И.С. Перетерского)..... | 474 |
| Титул I. Об установлении границ | 474 |
| Титул II. (Иск) о разделе наследства | 480 |
| Титул III. О разделе общего имущества | 516 |
| Титул IV. (Об иске) о предъявлении | 538 |
| Книга одиннадцатая | |
| (пер. А.Е. Кузнецова) | 560 |
| Титул I. О допросах, производимых при рассмотрении дела у магистрата, и об исках, формулируемых в зависимости от результатов допроса ответчика..... | 560 |
| Титул II. В каких случаях следует обращаться к одному и тому же судье..... | 574 |
| Титул III. Об испорченном рабе | 574 |
| Титул IV. О беглых рабах | 584 |
| Титул V. Об игроках в азартные игры..... | 586 |
| Титул VI. Если землемер укажет ложную меру | 588 |
| Титул VII. О местах погребения и похоронных издержках, и как разрешается хоронить умерших | 594 |
| Титул VIII. О выносе покойника и о сооружении гробницы | 618 |

ВВЕДЕНИЕ КО ВТОРОМУ ТОМУ

Предлагаемый вниманию читателя второй том восьмитомного издания первого полного русского перевода Дигест Юстиниана содержит 5–11-ю книги, т.е. вторую из семи частей данного юридического источника, которую сам Юстиниан называет частью «О судах» (*De iudiciis*)¹. Однако в строгом смысле название данной части не соответствует ее реальному содержанию. Дело в том, что многие юридические документы того времени получали свое название по первому слову содержащегося в них текста. Первый титул 5-й книги, с которой и начинается вторая часть, называется «О судах, где каждый должен предъявлять иски и отвечать по ним». По первому слову этого титула и именуется вся вторая часть Дигест. Таким образом, общее название второй части отражает содержание лишь I титула 5-й книги.

Это, однако, не означает, что вторая часть не имеет какой-то общей, сквозной темы. В целом общее содержание семи книг второй части Дигест можно сформулировать как «О вещных и смешанных исках». Как известно, Дигесты не только были прямым руководством в деятельности всех практикующих юристов, но и служили основным учебным пособием для студентов юридических академий Восточной Римской (Византийской) империи. Вторая часть Дигест – «О судах» – соответственно изучалась студентами второго года обучения². Следовательно, можно предположить, что в образовательных целях уже при создании Дигест изначально использовалась какая-то методологическая система подачи достаточно сложного и весьма обширного материала, облегчавшая усвоение его студентами. Действительно, сам Юстиниан утверждает, что в отличие от предыдущих учебных подборок сочинений римских юристов, довольно хаотичных и громоздких, Дигесты Юстиниана, в частности раздел «О судах», представляют собой стройную и удобную для преподавания систему³.

Суть этой системы становится более понятной при рассмотрении структуры содержания второй части Дигест – «О судах». Прак-

¹ Const. Omnem. 3; Const. Tanta. 3.

² Const. Omnem. 3.

³ Const. Omnem. 1–3.

чужой постройки был законным порядком похоронен мертвец, то впоследствии не сможет хозяин постройки препятствовать похоронить на этом же месте другого мертвеца или построить там памятник, – если с самого начала это было сделано с его ведома.

4. *Ульпиан во 2-й книге «Ответов».* Длительное владение не влечет возникновения права на гробницу для того, кто не приобрел (ее) по праву.

5. *Он же в 1-й книге «Мнений».* Если останки человека положены в таком памятнике, о котором утверждается, что он не завершен, ничто не препятствует завершить его. Но если место уже стало священным, тогда понтифики должны исследовать и установить, до какой степени желание перестроить сооружение может быть удовлетворено без нарушения религии.

ДИГЕСТЫ ЮСТИНИАНА

Том II

Редактор *В.Ю. Станковская*

Корректор *Г.Б. Абудеева*

Корректор латинского текста *Д.А. Литвинов*

Художественное оформление: *В.В. Самойлова, Н. Лобенко*

Компьютерная верстка: *С.В. Родина*

Подписано в печать 04.05.2008. Формат 60х90 ¹/₁₆. Бумага офсетная.
Гарнитура Таймс. Печать офсетная. Усл. печ. л. 39. Тираж 1000 экз.
Заказ №

Издательство «Статут»:
119454, г. Москва, ул. Лобачевского, д. 92, корп. 4, помещ. VI;
тел./факс: +7(495) 649-18-06
E-mail: book@estatut.ru
www.estatut.ru

ISBN 978-5-8354-0456-8



9 785835 404568 >

«Коммерсантъ-Деньги» и «Эксперт» РА:
«Пепеляев, Гольцблат и партнеры»
четвертый год подряд занимает 1-ое
место в сфере юридического консалтинга
в России среди российских юридических
и консалтинговых фирм по итогам
деятельности в 2003, 2004, 2005 и 2006
годах».

The European Legal 500:

«Третий год подряд The European Legal 500
упоминает в числе особо рекомендованных
«highly recommended») основные практики
компаний: корпоративное право / слияния
и поглощения / M&A, налоговое право, земля
и недвижимость, коммерческое право,
защита интеллектуальной собственности
(в 2004, 2005, 2006 и 2007 г.г.)».

«... Компания «Пепеляев, Гольцблат
и партнеры» является одним из ведущих
игроков российского рынка юридических
услуг...»

«Компания может гордиться более чем
внушительным списком своих клиентов...
Компанию ценят за клиентский сервис
и четкость коммуникации...»

Рейтинговое Агентство «Эксперт РА» /
Исследование «Карта российского аудита
и консалтинга»:

«По итогам 2006 года PG&P признана
ведущей российской юридической фирмой
в предоставлении юридических услуг
в 8-ми отраслях промышленности:
лесная, деревообрабатывающая
и целлюлозно-бумажная промышленность;
машиностроение и металлообработка;
пищевая промышленность;
промышленность строительных
материалов; строительство; торговля;
связь; сельское хозяйство».

Chambers Global, 2006

«Западный стиль ведения бизнеса,
динамичный, про-активный подход»

«... Ведущая независимая компания
на российском рынке...»

«Юристы компании внимательны
по отношению к клиентам, ... понимают
потребности и ожидания клиента, ...
говорят с клиентом на одном языке, ...
дают четкие рекомендации...» – говорят
клиенты компании»

123610, Москва,
Краснопресненская наб., 12,
ЦМТ-II, подъезд 7
Тел.: +7(495) 967-00-07, факс: +7(495) 967-00-08,
e-mail: info@pgplaw.ru

191015, Санкт-Петербург,
ул. Шпалерная, 54,
Бизнес-центр «Золотая Шпалерная»
Тел.: +7(812) 333-07-17, факс: +7(812) 333-07-16,
e-mail: spb@pgplaw.ru

PG&P

ПЕПЕЛЯЕВ, ГОЛЬЦБЛАТ И ПАРТНЕРЫ

PG&P СЕГОДНЯ

- Крупнейшая российская юридическая компания
- Более 160 юристов
- 2 офиса: в Москве и Санкт-Петербурге
- 1-ое место в сфере юридического консалтинга в России среди российских юридических и консалтинговых фирм по данным ведущих российских рейтинговых агентств
- «Highly-recommended» для ведения бизнеса в России авторитетными международными юридическими справочниками (The Legal 500, Chambers Global и др.)
- Полный пакет услуг по правовой поддержке бизнеса
- Международные стандарты предоставления юридических услуг с учетом российской специфики
- Доскональное знание российских законов
- Активное участие в качестве экспертов в разработке нормативной базы российской экономики
- Глубокое понимание российских правовых реалий, социальных, экономических и политических процессов в России, так называемой «местной специфики»
- Многочисленные успешно реализованные проекты как для российских компаний в самых различных отраслях, включая ключевых игроков — лидеров рынка, так и для иностранных инвесторов

ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

- Налоговое консультирование и налоговые споры
- Юридическое сопровождение инвестиционных проектов в России
- Корпоративная практика / слияния и поглощения
- Земля, недвижимость, строительство / природные ресурсы
- Коммерческая практика
- Интеллектуальная собственность
- Разрешение хозяйственных споров
- Таможенное право и валютное регулирование
- Уголовно-правовая защита бизнеса

ГЕОГРАФИЯ УСЛУГ

- Юридическая поддержка клиентов во всех регионах России, странах СНГ и за рубежом
- Партнерские отношения с ведущими региональными юристами и юридическими фирмами в России и странах СНГ
- Отлаженные рабочие связи с ведущими европейскими и американскими юридическими фирмами

НАШИ КЛИЕНТЫ

- Более 800 российских и зарубежных компаний и организаций, включая ключевых игроков — лидеров рынка
- Более 60% – международные компании и корпорации, многие из которых осуществляют долгосрочные инвестиции на территории России
- Клиенты из всех отраслей промышленности и сфер бизнеса, включая пищевую промышленность, производство товаров народного потребления, торговлю, нефтегазовую промышленность, металлургию, добывающую промышленность, автомобильную промышленность, транспорт, электроэнергетику, промышленное производство, финансовую, банковскую, страховую и инвестиционную деятельность, СМИ, и др.

www.pgplaw.ru

ЮРИДИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ ДЛЯ ПРОФЕССИОНАЛОВ

«ВЕСТНИК ГРАЖДАНСКОГО ПРАВА»

Вестник гражданского права – это первый и единственный научный журнал, который посвящен обсуждению наиболее значимых проектов в области гражданского права России. Впервые журнал начал выходить еще в дореволюционной России (1913–1917 гг.) и, по мнению самых видных цивилистов того времени, был признан одним из самых авторитетных юридических изданий.

Современный «Вестник гражданского права» содержит анализ наиболее острых вопросов российского и зарубежного гражданского права, в нем широко представлена цивилистическая мысль прошлого – материалы, порой неизвестные современному юристу.

Журнал ставит своей целью развитие цивилистической мысли в России, распространение ее влияния на законотворчество и правоприменение.

ОСНОВНЫЕ РУБРИКИ ЖУРНАЛА:



- ПРОБЛЕМЫ ЧАСТНОГО (ГРАЖДАНСКОГО) ПРАВА
- ПОЛИТИКА ПРАВА
- ГРАЖДАНСКОЕ ПРАВО В КОММЕНТАРИЯХ
- ЦИВИЛИСТИЧЕСКАЯ МЫСЛЬ ПРОШЛОГО
- ИНОСТРАННАЯ НАУКА ЧАСТНОГО ПРАВА
- КРИТИКА И РЕЦЕНЗИИ

Главный редактор **Е.А. Суханов**

ФОРМАТ: 70*100/16

ОБЪЕМ: 300 ПОЛОС

БУМАГА: ОФСЕТ 80 г/м²

ПЕРИОДИЧНОСТЬ ИЗДАНИЯ – 4 НОМЕРА В ГОД

Издание журнала осуществляет ООО «Издательский дом В. Ема»

ОТКРЫТА ПОДПИСКА НА 2008 ГОД

Стоимость годовой подписки на 2008 г. - 2064 руб.

Оформить подписку можно на сайте www.mvgr.ru или по телефону +7 (495) 649-18-06.

Подписные индексы на 2008 год:

Агентство «Роспечать» - 36771, каталог «Почта России» - 24257 (полугодовая), 79048 (год),

«Пресса России» - 36978 (полугодовая), 45701 (год).

Приобрести номера журналов Вы можете в магазине юридической литературы

«Лекс-Книга» по адресу: Москва, ул. Лобачевского, д. 92, корп. 2,

тел. + 7 (495) 789-34-06; www.lexkniga.ru (интернет-магазин)

Все права на данное произведение принадлежат ООО "Издательство "СТАТУТ" и защищены действующим законодательством. Любое копирование, воспроизведение, хранение в электронных базах данных и иных электронных системах или иное использование в любой форме и любыми средствами в полном объеме или в части настоящей книги запрещено без письменного разрешения правообладателя - ООО "Издательство "СТАТУТ".